



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN  
NĂM C - NGÀY 18/8/2019

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Tác phẩm “Giá Phải Trả” (nguyên tác tiếng Pháp là “Le Prix à Payer” được xuất bản vào năm 2010 và bản dịch tiếng Anh là “The Price to Pay” được Nhà sách Ignatius của Hoa Kỳ phát hành vào năm 2012) là cuốn sách tự thuật về một người thanh niên Hồi giáo Irak tên là Muhammad Fadel-Ali sống dưới chế độ chính quyền độc tài Saddam Hussein đã được ơn Chúa đánh động để anh quyết liều mình theo đuổi đức tin Kitô giáo và chấp nhận đánh đổi tất cả từ liên hệ bạn bè, gia đình, đến nhà cửa, gia tài và ngay cả sự bách hại. Anh từng bị người vợ Hồi giáo ban đầu nghi ngờ là anh có tình nhân, trong khi thật ra anh vắng nhà nhiều lần để bí mật tìm cách sinh hoạt trong một cộng đoàn Kitô hữu. Cuối cùng người vợ và các con biết được quyết tâm theo Kitô giáo của anh nên cũng đã đồng ý đi theo. Nhưng không may, người cha và những anh em của Fadel-Ali biết được điều này nên đã giam cầm và tra tấn anh với mong đợi là anh quay trở lại với đạo Hồi. Trong thời gian bị giam, anh đã tìm cách trốn thoát và với sự giúp đỡ của những người bạn trong cộng đoàn Công giáo, anh đã được đưa đến nước Jordan nhưng nhà cầm quyền nước này biết được tình trạng của anh nên đã tìm cách trục xuất anh trở lại Irak. Trong khi đó, người cha ruột và các anh em của anh đã tìm ra và bắt cóc anh đưa ra một sa mạc hoang vắng. Tại đây, họ đã dùng súng bắn anh sau khi không thể nào thuyết phục anh trở về với đạo Hồi. Thật là một phép lạ, anh đã sống sót. Sau đó, anh được một nhóm người Công giáo bí mật đưa anh và vợ cùng ba người con bay đến Pháp như là người tị nạn. Trước khi khởi hành đi Pháp, anh và cả gia đình đã được rửa tội một cách bí mật.

Câu chuyện về cuộc hành trình 13 năm gian khổ của anh Muhammad Fadel-Ali (hay còn gọi là Joseph Fadelle sau khi được rửa tội) trong việc theo đuổi niềm tin Kitô giáo trong tác phẩm “Giá Phải Trả” có thể được xem như là khuôn mẫu cho một sự đáp trả dứt khoát của một tâm hồn khi cảm nghiệm

được lửa tình yêu mãnh liệt của Chúa Giêsu theo như lời Ngài nói trong bài Phúc âm của Chúa nhật 20 Thường niên năm C hôm nay: “Thầy đã đến đem lửa xuống thế gian và Thầy mong muốn biết bao cho lửa này bùng cháy lên” (Lc 12:49).

Đứng trước tình yêu bao la của Chúa Giêsu, chúng ta phải có một thái độ lựa chọn, hoặc là đặt Thiên Chúa trên hết mọi sự hoặc là đặt những thứ khác làm thần tượng của chúng ta. Hoặc là chúng ta lựa chọn sự thánh thiện, tình yêu, sự thật và công lý là cách sống của chúng ta hoặc chúng ta chiều theo ích kỷ, tội lỗi, thù ghét, dối trá và bất công. Đây quả là một cuộc chiến quyết liệt mà trong đó chúng ta bắt buộc phải hy

sinh, từ bỏ ý riêng mình để vâng theo thánh ý Thiên Chúa, và ngay cả chấp nhận xung khắc với bạn bè và những người thân đang bị thế lực của sự dữ chi phối. Chúng ta chấp nhận hy sinh bởi vì chúng ta tin rằng chỉ có Chúa Giêsu mới giải thoát chúng ta và đem lại cho chúng ta hạnh phúc vĩnh cửu.

Như thế, khi chấp nhận là những người môn đệ đích thật của Chúa Giêsu, chúng ta phải chấp nhận ngay cả những hệ lụy xảy đến cho cuộc đời chúng ta như đã từng xảy đến cho chính Ngài, tức là bị khinh dể, chịu bách hại. Đó là lý do Chúa Giêsu nói: “Các con tưởng rằng Thầy đến đem hoà bình cho trần gian? Thầy báo cho các con biết: không phải thế đâu, nhưng là đem lại sự chia rẽ” (Lc 12: 51). Đây đúng là nghịch lý của Tin Mừng!

Chúa Giêsu là Hoàng tử Bình An nhưng Ngài lại nói việc Ngài đến trong trần gian lại đem lại chia rẽ ngay từ trong gia đình! Nhưng đây là sự thật, bởi vì những ai chấp nhận Chúa Giêsu là Hoàng tử Bình An phải biết rằng họ không thể sống hoà hiệp với sự dữ, gian dối, ích kỷ. Sự bình an đích thực phải được xây dựng trên sự thật, tình yêu và công lý. Sự bình an đích thực phải được thực hiện trong cuộc chiến không mệt mỏi chống lại đam mê tội lỗi của chúng ta và của người khác. Chúng ta đừng nhân danh bình an và đi theo cái gọi là ổn định của các thế lực ma quỷ dối trá để nhắm mắt làm ngơ trước những sự gian dối, bất công, áp bức, chà đạp sự sống, nhân phẩm và tình yêu.

Câu hỏi đặt ra là liệu anh chị em và tôi có can đảm và sẵn sàng trả giá cho niềm tin Kitô giáo của mình như anh Joseph Fadelle đã làm hay chưa? †

## CHÚA GIÊSU

### Lửa Tình Yêu





## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| • Lễ Chiều Thứ Bảy*     | 6:00 PM  |
| • Lễ I (Lễ Gia Đình)    | 7:30 AM  |
| • Lễ II (Lễ Thanh Niên) | 10:00 AM |
| • Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) | 12:00 PM |
| • Lễ IV (Lễ Gia Đình)   | 5:00 PM  |

#### Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM\*

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:** Xin liên lạc với các Trường Giáo Khu.

### ✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

### ✚ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### ✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### ✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

### ✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc (562) 682-8591

## LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



**Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM



**Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

#### Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

#### Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

#### Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn N. Chính (214) 924-8359

#### Khối Phụng Vụ

Ông Phạm Đức Hùng (469) 212-3452

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

### CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

#### Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

#### Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

#### Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

#### Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

#### Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

#### Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

#### Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 18/8. Chúa nhật Tuần 20 Thường niên năm C.
- Thứ Hai 19/8: Lễ Thánh Gioan Ôđê, Linh mục.
- Thứ Ba 20/8. Lễ Thánh Bênadô, Tu viện trưởng & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 21/8: Lễ Thánh Piô X, Giáo hoàng. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 22/8. Lễ Đức Maria Trinh Nữ Vương. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 23/8. Lễ Thánh Rôsa Lima, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 24/8. Lễ Thánh Batôlômêô, Tông đồ. Lễ Kính.
- Chúa nhật 25/8. Chúa nhật Tuần 21 Thường niên năm C.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Vincent Vũ Gia Hội**  
(06/10/1964 – 07/08/2019)

**Ông Giuse Nguyễn Văn Tân**  
(30/06/1954 – 10/08/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Vincent và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối trong những ngày gần đây của:

**Nguyễn Minh Quang & Phạm Thu Ngọc**  
**Phạm Khắc Nghi & Nguyễn Thị Thanh Giang**  
**Nguyễn Cường & Trần Thị Phương Uyên**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**THỜI KHÓA BIỂU CỦA  
VĂN PHÒNG GIÁO DỤC  
Sunday School Calendar**

\* **Sun, Aug 18** (8:30am – Noon): Ngày Thường huấn (Teachers' Orientation Day)

Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trẻ

School Education Office open (Last Day of Late Registration) – Ngày Thường huấn.

\* **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN/TNTT

\* **Sun, Sep 01:** Lễ Lao Động – Nghỉ học GLVN/TNTT

Labor Day Weekend - No GLVN/TNTT

\* **Sun, Sep 08 (9am-10:15am & 1:45pm – 3pm):** Họp Phụ Huynh // All-School Parent Meeting

\* **Sun, Sep 08:** Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund” // Last day to withdraw & receive full refund

\* **Sun, Sep 08 (10:30am -11:45am):** Chào Cờ // All-School Assembly

\*\*\* **Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14** - sẽ là:  
Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 – Thiếu nhi: \$40

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Chúa Nhật Ngày 18/8/2019 Lúc 7:00PM**

**Giáo Khu 3:** A/C Thành/Mỹ 469-422-9197  
1906 Goliad Dr, Garland, TX 75042

**Giáo Khu 4:** Chị Đoàn Ngọc Khuyên 469-235-0228  
2714 Forest Park Dr, Garland, TX 75040

**Giáo Khu 7:** A/C Anh Hương Đào 214-548-3294  
1002 Everglades Dr., Allen, TX 75013

**Giáo Khu 10:** Bà Nguyễn Ngọc Ánh 469-233-9197  
2522 Valley Creek Dr, Garland, TX 75040

**Giáo Khu 11:** A/C Trần Hợp & Loan 468-881-6900  
6808 Indian Meadow Ct., Sachse, TX 75048

**Thứ Bảy Ngày 17/8/2019 lúc 7:30PM**

**Giáo Khu 1/ Đoàn LMTT**

Bà Trần Mão 469-348-5075  
5101 Wood Creek Ln, Garland, TX 75044



## THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập từ năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên **kể từ Chúa nhật 18 tháng 8 sắp tới, Giáo xứ sẽ có Thánh lễ hoàn toàn bằng tiếng Anh vào 5 giờ chiều mỗi Chúa nhật tuần thứ 3 mỗi tháng**, như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

**Nhóm Corpus Domini** hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

Xin các cha mẹ đặc biệt có con em trong độ tuổi thanh thiếu niên không đi lễ tiếng Việt tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, vui lòng khuyến khích mọi người cùng đi tham dự Thánh lễ chung với nhau ít ra mỗi tháng một lần.

## PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

### Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

## ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH ƠN GỌI GIA ĐÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com

## LỚP GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Hội kinh nghiệm rằng sự kém hiểu biết về giáo lý là căn nguyên của sự sa sút và ngay cả chối bỏ Đức Tin. Cũng do thiếu hiểu biết về giáo lý, người tín hữu nhiều khi cảm thấy lúng túng khi cần phải giải thích những điều Chúa và Hội thánh dạy. Vì thế, Giáo Hội mời gọi những ai đã chịu phép Rửa Tội rồi, cần phải siêng năng đi học giáo lý để từ đó, người tín hữu hiểu Chúa nhiều hơn và từ chỗ hiểu Chúa hơn sẽ yêu mến Ngài và làm theo những gì Ngài dạy.

Vì thế, Cha Chính xứ tha thiết kêu mời anh chị em trong Giáo xứ hãy tích cực tham dự các buổi học giáo lý trong Lớp Giáo lý Dự tòng bắt đầu từ ngày 20 tháng 8 tại Phòng 138, để có được những kiến thức bổ ích để nuôi dưỡng đức tin Công giáo. Những ai đã được rửa tội rồi thì khi theo học, không phải làm bài tập, nhưng cũng phải ghi danh ở Văn phòng Giáo xứ, với lệ phí là 15 Mỹ kim cho sách giáo khoa, chưa tính cuốn Kinh thánh.

## LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2019-2020 vào thứ Ba ngày 13 tháng 08 năm 2019 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 31 tháng 05 năm 2020.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ

## CẢM ƠN VỀ VIỆC ỦNG HỘ YARD SALE GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chân thành cảm ơn các đoàn thể, quý vị ân nhân và tất cả ông bà và anh chị em trong Giáo Xứ đã cùng Nhóm Bác Ái hy sinh thời gian, công sức và của cải trong những ngày bán Yard Sale giúp Người Nghèo của Giáo Xứ chúng ta.

Tổng số tiền kiếm được trong những ngày bán yard sale là \$11,012. Số tiền này đã được giao cho Giáo Xứ để trợ giúp người nghèo.

Số quần áo còn lại đã được đóng thành 24 thùng cân nặng 1460 pounds và gửi về Việt Nam. Phần quần áo và vật dụng còn lại đã được tặng cho Hội Bác Ái Vincent the Paul trong Giáo Phận Dallas để giúp cho người nghèo tại địa phương và những nơi khác.

Xin Thiên Chúa ban nhiều ơn lành hồn xác cho Quý Ông Bà và Anh Chị Em.

## 4TH ANNUAL LITURGY BOOT CAMP

The Office of Worship presents the 4th Annual Liturgy Boot Camp at St. Paul the Apostle Parish Center Friday, August 23 from 2:00 p.m. to 8:00 p.m. and Saturday, August 24 from 8:30 a.m. to 3:30 p.m.

This is a two-day event for volunteers that help prepare for Mass, funerals, and weddings. We encourage all liturgical services musicians, deacons, deacon-candidates, and anyone who wants to learn and do more in a parish to attend.

For online registration, go to [https://www.cathdal.org/LBC2019?from=control\\_panel](https://www.cathdal.org/LBC2019?from=control_panel)

## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.*

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tình dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

## RAO HÔN PHỐI

### Rao Lân II

\* Anh Đồng Huy Hoàng, con ông Nguyễn Minh Đức và bà Vũ Thị Kim Thoa, ở Hà Nội, sẽ kết với Chị Nguyễn Huỳnh Thục con ông Nguyễn Tiết Dũng và bà Lê Thị Thu Yên tại Nhà Thờ Giáo Xứ Gò Vấp, Phường 4, Quận Gò Vấp, Sài Gòn vào Thứ Bảy ngày 7/12/2019. Anh Hồng và Chị Thục hiện cư ngụ tại Garland, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

# NGÀY GIA ĐÌNH

**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
NGÀY 6 & 7 THÁNG 9 NĂM 2019**

KHÔI GIA ĐÌNH

Linh mục hướng dẫn: Phêrô Hoàng Xuân Nghiêm

## CHƯƠNG TRÌNH:

- **THỨ SÁU NGÀY 6 THÁNG 9 NĂM 2019:**
  - 6:30pm: Vào nhà thờ lần hạt cầu cho gia đình
  - 7:00pm: Thánh Lễ
  - 7:45pm: Ăn tối tại hội trường
  - 8:00pm-9:30pm: Tâm tình, ơn gọi Gia Đình
  - Ca nhạc chủ đề "Yêu thương"
- **THỨ BẢY, NGÀY 7 THÁNG 9 NĂM 2019:**
  - 7:30am: Tập hợp - cafe sáng.
  - 8:45am - 10:45am: Thảo luận đề tài: "Smart phone, Facebook, Media...chia cắt tình cảm vợ chồng"
  - .Giảng thuyết: LM. Phêrô Hoàng Xuân Nghiêm
  - .Kịch ngắn: Chuyện gia đình...
  - .Chia sẻ kinh nghiệm sống sự quan tâm nhau.
  - 10:45am-11:30am: Thảo luận, đúc kết.
  - 11:30am: Ăn trưa - giải lao.
  - 12:30pm - 1:45pm: đề tài "Chiến tranh lạnh trong gia đình"
  - .Giảng thuyết, Kịch, Chia sẻ kinh nghiệm về sự làm hòa.
  - 1:45pm - 4:30pm: Thảo luận, đúc kết, giải đáp thắc mắc.
  - 4:30pm - 5:30pm: Cầu nguyện cho nhau
  - Chụp hình lưu niệm
  - 5:30pm: Bế mạc, chuẩn bị Thánh Lễ tạ ơn.
  - 6:00pm: Thánh Lễ Tạ Ơn
  - Trào Phép lành Tòa Thánh

Kính mời tất cả quý ông bà, anh chị em quan tâm đến ơn gọi gia đình tham dự, để cùng chia sẻ kinh nghiệm cho nhau.

## ĐIỀU KIỆN THAM DỰ:

- 1- Những cặp vợ chồng
- 2- Những cặp vợ chồng, vì bận việc có thể tham dự một người.
- 3- Những người sắp kết hôn.
- 4- Những người độc thân muốn tìm hiểu đời sống gia đình.

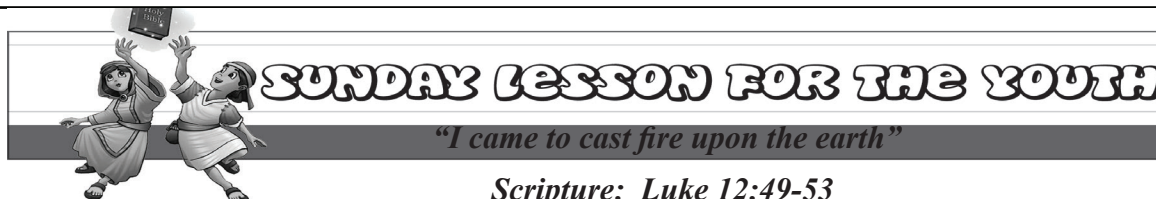
Lệ phí cho các bữa ăn:  
\$15/ một người

Xin ghi danh trước tại bàn bên ngoài hành lang, sau các Thánh Lễ hoặc văn phòng giáo xứ.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên lạc:

-Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179  
-Nguyễn Lý: 469-328-4702  
-Lê Văn Tới: 972-422-0331

( Xin để lại lời nhắn nếu không nghe, chúng tôi sẽ gọi lại)



“I came to cast fire upon the earth; and would that it were already kindled! I have a baptism to be baptized with; and how I am constrained until it is accomplished! Do you think that I have come to give peace on earth? No, I tell you, but rather division; for henceforth in one house there will be five divided, three against two and two against three; they will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against her mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law.”

**Meditation:** Do you want to be on fire for God? Jesus shocked his disciples when he declared that he would cast fire and cause division rather than peace upon the earth. What kind of fire did Jesus have in mind here?

### ***The fire of God's purifying love and cleansing word***

The image of fire in biblical times was often associated with God and with his action in the world and in the lives of his people. God sometimes manifested his presence by use of fire, such as God's revelation to Moses through the burning bush in the wilderness which was not consumed by the flames (Exodus 3:2). God assured the Hebrew people of his continual presence, guidance, and protection for them through the wilderness for forty years with the pillar of fire by night and a pillar of cloud by day (Exodus 13:21-22). The prophet Elijah called down fire from heaven to reveal God's presence and power and to purify the people of false idols (1 Kings 18:36-39). The image of fire was also used as a sign of God's glory (Ezekiel 1:4, 13) and holiness (Deuteronomy 4:24), his protective presence (2 Kings 6:17), and his righteous judgment (Zechariah 13:9) and holy wrath against sin (Isaiah 66:15-16).

Fire is also a sign and symbol of the presence and power of the Holy Spirit. John the Baptist said that Jesus would baptize with the Holy Spirit and with fire (Matthew 3:11-12 and Luke 3:16-17). When the Holy Spirit was poured out upon the disciples at Pentecost “tongues of fire” appeared above their heads (Acts 2:3). We can see from both the Old and New Testament Scriptures that God's fire purifies and cleanses to make us clean (sins washed away) and holy (fit to offer him acceptable praise and worship), and it inspires a reverent fear (awe in God's presence) and respect (obeying and giving God his due) for God and for his holy word.

### ***Loyalty unites - division separates***

Why did Jesus link fire from heaven with costly division on the earth? Did he expect his followers to take his statement of “father against son and son against father” and “mother against daughter and daughter against mother” literally? Or was he intentionally using a figure of speech to emphasize the choice and cost of following him above all else? Jesus used a typical Hebrew hyperbole (a figure of speech which uses strong language and exaggeration for emphasis) to drive home an important lesson. We often do the same when we want to emphasize something very strongly. Jesus' hyperbole, however, did contain a real warning that the Gospel message does have serious consequences for our lives.

When Jesus spoke about division within families he likely had in mind the prophecy of Micah: a man's enemies are the men of his own household (Micah 7:6). The essence of Christianity is loyalty to Jesus Christ - the Son of God and Savior of the world - a loyalty that takes precedence over every other relationship. The love of God compels us to choose who will be first in our lives. To place any relationship (or anything else) above God is a form of idolatry.

### ***Who do you love first and foremost?***

Jesus challenges his disciples to examine who they love first and foremost. A true disciple loves God above all else and is willing to forsake all for Jesus Christ. Jesus insists that his disciples give him the loyalty which is only due to God, a loyalty which is higher than spouse or kin. It is possible that family and friends can become our enemies if the thought of them keeps us from doing what we know God wants us to do. Does the love of Jesus Christ compel you to put God first in all you do (2 Corinthians 5:14)?



**BÁO CÁO TÀI CHÁNH****Chúa Nhật Ngày 14/07/2019****Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: | \$13,468.00 |
| Tiền Quảng Cáo:               | \$315.00    |
| Tiền Thuê Hội Trường:         | \$150.00    |
| Tiền Rửa Tội:                 | \$200.00    |
| Tiền Lễ Cưới:                 | \$300.00    |

**Gia Nhập Giáo Xứ:**

|                  |         |
|------------------|---------|
| Nguyễn Tiến Dũng | \$30.00 |
|------------------|---------|

**Quỹ Bãi Đậu Xe**

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| 0282 Nguyễn Văn Lợi              | \$10.00    |
| 0661 Trần Quý Đôn                | \$10.00    |
| 2164 Phùng Quang Bảo             | \$20.00    |
| Khởi Giáo Dục (Registration Fee) | \$1,380.00 |

|          |            |
|----------|------------|
| Cô Hương | \$20.00    |
| Hội Quán | \$2,601.00 |

**Quỹ Nhà Bình An**

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| 0514 Kristen Nguyen      | \$100.00   |
| 0515 Kristen Nguyen      | \$100.00   |
| 0606 Nguyễn Trang        | \$100.00   |
| 0623 Nguyễn Minh Mẫn     | \$500.00   |
| 0629 Ngô Thanh           | \$2,200.00 |
| 0664 Trần Văn Bảo        | \$600.00   |
| 0714 Nguyễn Thị Xương    | \$100.00   |
| 0718 Nguyễn Kim Thanh    | \$2,200.00 |
| 0723 Lê Thị Thanh & Xuân | \$100.00   |
| 0724 Lê Thị Thanh & Xuân | \$100.00   |

**CỘNG SẢN TRUNG QUỐC LOẠI BỎ CÁC TỪ NGỮ NHƯ CHÚA VÀ KINH THÁNH KHỎI CÁC SÁCH DÀNH CHO TRẺ EM**

Đốt sách chôn nhỏ là một chủ trương tại Trung Quốc vào đời nhà Tần. Theo Sử ký Tư Mã Thiên, sau khi Tần Thủy Hoàng thống nhất Trung Quốc lần đầu tiên, năm 213 trước Chúa Giáng Sinh, thừa tướng của ông này là Lý Tư đã đề nghị Tần Thủy Hoàng dập tắt tự do ngôn luận nhằm thống nhất các chính kiến và tư tưởng bằng cách đốt hết tất cả các sách và chôn sống các nhà nho có tư tưởng khác với mình.

Để chuẩn bị cho mùa khai trường năm nay, được bắt đầu vào tháng Chín, chủ trương này đã được tái thể hiện lại một cách tinh vi. Thật thế, Nhà Xuất bản Giáo dục Nhân dân của Trung Quốc đã cho in lại hàng loạt sách giáo khoa dành cho trẻ em. Kitô hữu kinh hoàng nhận ra trong các sách giáo khoa mới được in ra, các từ 'Chúa' và 'Kinh thánh' đã bị loại bỏ hoàn toàn.

Ngay cả các tài liệu tham khảo thuộc loại văn học cổ điển, và các sách học tiếng Anh, chẳng hạn như các cuốn truyện tranh dành cho thiếu nhi "The Little Match Girl" của Hans Christian Andersen, "Robinson Crusoe" của Daniel Defoe và "Vanka" của Anton Chekhov cũng chịu cùng chung số phận.

Peter Gao, một người Công Giáo nói với Hãng tin Công giáo Á châu UCA News rằng tình hình đàn áp tôn giáo tại Trung Quốc đã gia tăng rất mạnh sau thỏa thuận với Vatican.

"Chính quyền Trung Quốc đã gia tăng việc phá hủy các nhà thờ và thánh giá, và cấm trẻ vị thành niên vào nhà thờ, họ đã thắng tay đàn áp Giáo hội. Bây giờ họ đi xa thêm một bước nữa là loại bỏ từ vựng tôn giáo khỏi các sách giáo khoa và cả những kiệt tác văn học thế giới."

Theo UCA News, quyết định của cộng sản Trung Quốc thay đổi văn bản gốc không chỉ khiến các Kitô hữu tức giận mà còn gây ra sự bất bình trong ngành giáo dục tại quốc gia này.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*

**LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ**

1) Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.

2) Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.

3) Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội ("sống rồi") vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được "hợp thức hoá" (convalidation) trong Nhà thờ.

4) Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.

5) Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.

6) Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.

7) Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.

8) Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

8) Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

**QUẢNG CÁO XIN  
GỌI  
972 - 414 - 7073**

#### CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương  
hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông  
thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.  
Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

**972-978-8213**

15/8-15/9



**St. Paul Pharmacy**

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời

**QUẢNG CÁO XIN  
GỌI  
972 - 414 - 7073**

#### LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile

**\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet**  
**972-238-8955**  
**9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243**

26/5-26/8



**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC** THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**

**Cheri Chuc Nguyen**

**ULTIMATE HOME HEALTH CARE,**

*PlusHospice*

1225 BELTLINE RD SUITE 104, GARLAND, TX 75040

**469-919-2527**

**214-717-7787**

28/4-28/10

**HIỀN LÊ FLOORING**

\* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

\* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.

\* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

\* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

\* Free Estimate

**972-757-9820**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**



**H P ROOFING**

**LỢP MÁI NHÀ**

**HÀO PHẠM 214-923-6570**

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

**Free Estimate** - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

**214-692-0900**



**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

**972-835-8519**

15/4-15/6

**NHÀ BÌNH AN**

**GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website: [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque: \$250.00

Single Nameplate: \$350.00

Double Nameplate: \$450.00

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**

**SA LON 9**

TIỆM MỞ CỬA 7 NGÀY  
MON-SAT: 10AM-7PM,  
SUN: 11AM-6PM

135 N. Plano Rd.,  
Richardson,  
TX 75081

(Trong khu phố Bắc, sau Applebee's)

**SA LON 9 CHÚNG TÔI DÙNG NHỮNG SẢN PHẨM TỐT NHẤT ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH**

**SA LON 9** **FREE SHAMPOO** (cho cắt tóc, nam nữ, trẻ em)

**SA LON 9** **FREE HẤP DẦU** (cho các dịch vụ hóa chất)

**972-671-2988 (bus)**

**469-388-5069 (cell)**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

**972 - 414 - 7073**

**LỚP NHẠC ÂU CƠ / CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**

Chuyên:

**PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**



**NAILS WAREHOUSE**

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIDE PROPERTIES**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email: Luong\_Hoibac@yahoo.com

## Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoakincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
COSMETIC BOUTIQUE

**AIRCO SERVICE**

**469-288-7637**

**HÙNG TRẦN**

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC  
(máy lạnh) và heating cho tư  
gia và cơ sở thương mại  
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận  
tâm

21/4-21/12

**NHÀ BÁN**

Nhà bán MLS# 14067550

4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX  
75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến  
nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,  
năm 1996, 1,644 sqft  
Hardwood, granite countertop  
L/L: **David Tran**, (lic# 059607)

**214-718-7906**

28/7

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

NGUYỄN THIÊN-AN, MD



NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

905 N Jupiter Rd, suite 160  
Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không  
tiền bảo chứng.



**TIẾN NGUYỄN** 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)  
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm  
được đến \$575 mỗi năm, khi  
mua bảo hiểm nhà - xe

**\* THÀNH THẬT  
\* TẬN TÂM  
\* UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen  
Agent / Owner  
carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license.  
Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp  
quý vị tìm  
được điện  
với giá rẻ  
cho gia đình,  
cơ sở thương mại  
Rất thích hợp với tôi tiến...  
Xin gọi cho Anh Eric  
469-688-8088

Mô Cũ:  
Mon-Fri: 9:30AM - 8:00PM  
Sat-Sun: Appointment Only

**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**  
REAL ESTATE SERVICES

**MUA, BÁN NHÀ**  
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

**LILY NGUYEN**  
Real Estate Agent

927-800-4111  
469-233-0289  
Lilynguyenrealtor@gmail.com  
550 N Central Expressway #250  
McKinney, Texas 75070

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**

Branch: ~~Th~~ Dillon, P.C.

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp  
Thương tích cá nhân  
**469-556-9854**

Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX  
75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)

Email: knguyen@dhillonlawfirm.com

**Kim Nguyễn**  
Phụ tá Luật Sư

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,  
làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001**

27/7-27/9

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**

**469-909-6430**

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**

**Thinh Nguyen, Agent**



**BS Nha Khoa**

**NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà trước mặt Nhà thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Walnut Street St 132**  
**Dallas, Texas 75243**

**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng

**PHỞ BẰNG**

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Katie Dương

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

**469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN**

**CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÀU**  
(BỆNH NHIỄM RĂNG)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (total)  
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**PRO NAIL SUPPLY**

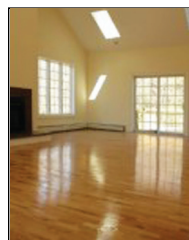
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



**Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.**